



III nivå 3
◎ kurdisk (sorani) / bokmål
■ Agri Afshin
■ Brian Wambi
■ Leslie Koyi, Ursula Natufia



Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra
dra til byen

جۈنلۈن گەنگىز ئۆزىزلىقىنىڭ دەنگىزلىقىنىڭ گەنگىز ئۆزىزلىقىنىڭ

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.
Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

Overrett av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Illustret av: Brian Wambi
Skrevet av: Leslie Koyi, Ursula Natufia

til byen

/ Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra
جۈنلۈن گەنگىز ئۆزىزلىقىنىڭ دەنگىزلىقىنىڭ گەنگىز ئۆزىزلىقىنىڭ

barneboker.no

Barnebøker for Norge





لە گوندەکەی ئىمە ويىستگە يەكى بچووكى بwooسى لى بwoo، كە پر بwoo
لە خەلّك و بwooسى زۆرى لى راده وستا. لە سەر عەرزە كە شتىيکى زۆرى
لى بwoo كە دەبوايە بار كرابابان. شاگىرد شۆفىرە كان هەراي ناوى
شويىنەكانيان دەكىد كە بwoo سەكان بۆي دەچوون.

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel
og stappfull av busser. På bakken var det flere ting
som skulle lastes. Med hjelpefolk ropte navnene på
stedene dit bussene gikk.

„Byen! Byen! Vestover!“ hørte jeg en medhjælper
rope. Det var bussen jeg måtte ta.

...

•••

„Jeg har ikke fået lov til at komme med i busse“, sagde han.
„Jeg er ikke en af dem der kan få med sig“. Han havde et stort gråt øje.





بووسى شار هه ميشه پر بwoo، بهلام خه لک هه رپالیان به يه کترهوه دهنا
بۆ ئه وهى سوار بن. ههندىك بارهه کانى خۆيان دهخسته ناو سندووقى
زىر بووسه كه وه. ئهوانى دىكەش دهيانهينايە ناو بووسه كه و له سەر
بارىيچە کانى ژووره وە يان دادهنا.

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk dyttet for å komme om bord. Noen plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la den på hyllene inne i bussen.



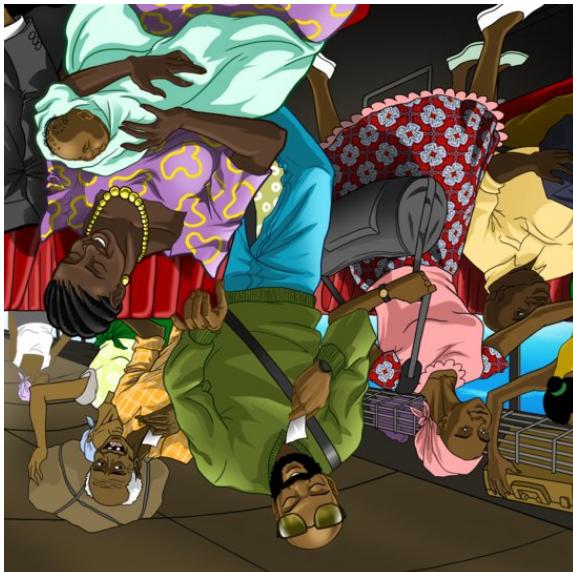
بووسه كه ده گەرايەوه، زۆر زوو پر بwoo. گرنگترين شت بۆ من ئىستا
دىتنەوهى مالى مامم بwoo.

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.

Nye passasjerer kommet seg til billettslene mens de så etter et sted å sitte siden det var trangt om plasser. Kvinner med unge barn la til rette for dem så de skulle få det behagelig under den lange reisen.

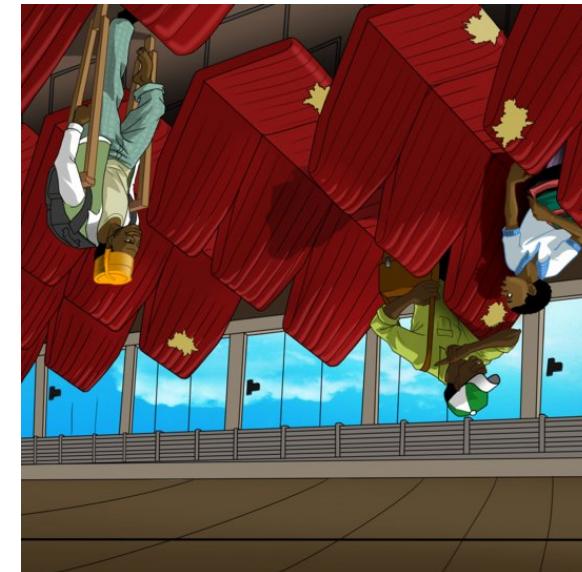
•



Ni timer senere v kunet jeg av h yllyt banking og
roping etter passasjerer som skulle tilbake til
landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og
hoppet ut av bussen.

•

၁၇၃၈ခုနှစ်၊ ၂၀၂၅ခုနှစ်၊ ၂၀၂၆ခုနှစ်၊ ၂၀၂၇ခုနှစ်၊ ၂၀၂၈ခုနှစ်၊ ၂၀၂၉ခုနှစ်၊ ၂၀၂၁။

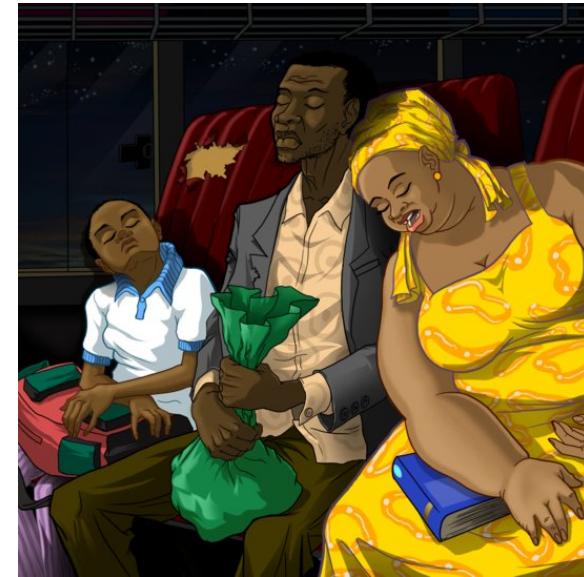




من بهزور شويني خوم له تهنيشت پنهنجه ره يه که وه کرده وه. ئه و
پياوهی له تهنيشت منه وه دانيشت بwoo، کيسه يه کي سه وزى له ناو
دهستدا بwoo. ئه و سه نده لېکي ده پيدا بwoo، و کوتىكى کونه شى
پوشيبwoo. پياوه که په شوکاو ديار بwoo.

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu.
Personen som satt ved siden av meg holdt hardt
om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandaler, en utslikt frakk, og han så nervøs ut.



له رېگا توانيم نیوی ئه و شاره گهوره له بھر بکھم که مامم لېي ده زيا.
نیوی شاره کھم له بھر خومه وه ده گوته وه تا ئه وھي خھوم لى کھوت.

...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i
den store byen der onkelen min bodde. Jeg
mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.

Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i fred med å forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde vokst opp. Jeg skulle dra til den store byen.

• •



Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren min til å bli trygg? Kommer kaniene mine til å inbriinge noen pengar? Kommer broren min til å huske å vanne de nyutsprungne trærene mine?

•

၃၈၇၆ ၂၀၁၂၊ ၂၀၁၂ ၂၀၁၂ ၂၀၁၂ ၂၀၁၂ ၂၀၁၂ ၂၀၁၂ ၂၀၁၂ ၂၀၁၂





هه موو که لوپه له کان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان
دانیشتن. ده ستفرؤشه کان هیشتا هه ر به زور خویان بهناو بوو سه که دا
ده کرد بو ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره کان بفرؤشن. ئه وان هه رایان
بو ئه و شتانه ده کرد که ده یانفرؤشتن. نیوی شته کان زور سهیر بوون.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde til salgs. Jeg syntes ordene hørtes merkelige ut.



ورده ورده، به دریزایی گه شته که مان، هه وا ناو بوو سه که گه رم بوو.
من چاوه کانم نووقاند به ئومیدی ئه وهی که خهوم لى بکه وی.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.

Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre som ikke hadde noen pengar, som jeg, bare så på. Kjøpte små snacks som de begynnte å tygge på. De som ikke hadde noen pengar, som jeg, bare så på.

• • •

ଓ? প্রাণী একটি? নি ১৯৫৮.
কি? কেন্দ্ৰ? কি? ৬ ১৯৭৫কি? ১৯৮৬। প্ৰাণী প্ৰাণী কি? কেন্দ্ৰ? কি? ১৯৮৬
ষণী? কি? কি? ১৯৮৬।



Idet bussen forlot bussstasjonen, stirret jeg ut av vinduet. Jeg lurte på om jeg noen sinne skulle komme tilbake til landsbyen min igjen.

•

የዕለታዊ የደንብ ስምምነት እና ተቋማዊነት የሚያስፈልግ ይችላል.





له گه ل هه رای شو فیر، هه موو ئه و جمو جو لانه کوتاییان پى هات.
شاگرد شو فیر که بے ده ستفرؤشە کانى گوت ده بى بچنە خوارەوە.
...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.



ده ستفرؤشە کان پالیان بې يە كترەوە دەنا بۇ ئە وە زوو لە بوو سەكە بچنە خوارەوە. هەندىك باقى پارە کانىان دەدایەوە بې گەشتى يارە کان. هەندىكى دىكەشيان هەولیان دەدا لە کوتا دەرفە تدا شتى زياتر بفرؤشەن.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.